

14. क इदं दुष्करं कुर्यात्

કોણ આ મુશ્કેલ કાર્ય કરે? અનુવાદ સાથે સ્વાધ્યાય સોલ્યુશન

ઈ.સ. પૂર્વે યોથી શતાબ્દીમાં મગધમાં નંદવંશનું રાજ્ય હતું. મગધની રાજધાની પાટલિપુત્રમાં જન્મેલા વિષ્ણુગુપ્તે નંદના અત્યાયારી શાસનનો અંત કર્યો. આ વિષ્ણુગુપ્ત તક્ષશિલા વિદ્યાપીઠમાં રાજનીતિશાસ્ત્રના આચાર્ય હતા. વ્યવસાયે શિક્ષક એવા આ રાજનીતિશાસ્ત્રના પંડિતે ખંડિત થતાં રાજ્યોને અખંડ બનાવવા અને અત્યાયારથી પીડાતી પ્રજાને અત્યાયારથી મુક્ત કરવા સક્રિય રાજનીતિમાં રસ લીધો અને નંદવંશના અત્યાયારી શાસનનો અંત આણ્યો. તે સાથે ખંડિત ભારતને અખંડ બનાવ્યું. સામાન્ય પરિવારમાં જન્મેલા યંદ્રગુપ્ત નામના બાળકને આયાર્થ કૌટિલ્ય રાજનીતિના પાઠ ભણાવ્યા. પોતાની કડક પરીક્ષામાંથી પાર ઊતરેલા આ સુચોગ્ય શિષ્ય યંદ્રગુપ્ત મૌર્યને મગધના રાજસિંહાસન ઉપર પ્રસ્થાપિત કર્યો. આ ઐતિફાસિક ઘટનાને કથાવસ્તુ તરીકે લઈને વિક્રમની સાતમીથી નવમી શતાબ્દીની વચ્ચે થઈ ગયેલા મનાતા વિશાખદત્ત નામના સંસ્કૃત કવિએ મુદ્રારાક્ષસ નામનું એક નાટક રચ્યું છે. સાત અંકના આ નાટકના પ્રથમ અંકમાંથી એક દશ્ય પસંદ કરી, તેને સમ્પાદિત કરીને પ્રસ્તુત પાઠ તૈયાર કરવામાં આવ્યો છે.

નંદરાજાનો રાક્ષસ નામનો એક અમાત્ય હતો. તે ખૂબ જ સજન, વફાદાર અને પ્રજાવત્સલ હતો. નંદવંશના રાજ્યનો અંત થતાં અમાત્ય રાક્ષસ પોતે પણ પદભ્રષ્ટ થાય છે અને છફાવેશે અજાણ્યા સ્થળે યાલ્યો જાય છે. પોતાનાં કર્તવ્ય અને દેશિહત માટે ખૂબ જ નિષ્ઠાવાન આ અમાત્યને આયાર્થ યાણક્ય પોતાના પક્ષે લાવીને મગધના નવપ્રસ્થાપિત ચંદ્રગુપ્તના અમાત્ય તરીકે નીમવા માંગતા હતા. તેથી તેની ભાળ મેળવવા માટે ચંદનદાસ નામના શ્રેષ્ઠીને બોલાવે છે. આ ચંદનદાસ અમાત્ય રાક્ષસનો ખાસ અંગત મિત્ર હતો. તેણે રાક્ષસના કુટુંબને ગુપ્ત રીતે પોતાને ઘેર રક્ષણ આપ્યું હતું. યાણક્યને આની જાણ થતાં તે ચંદનદાસને બોલાવે છે અને અમાત્ય રાક્ષસને મેળવી આપવા જણાવે છે. પ્રસ્તુત પાઠમાં આ સંદર્ભનો યાણક્ય અને ચંદનદાસ સાથેનો સંવાદ છે.

અહીં યંદનદાસની રાક્ષસ પ્રત્યેની વફાદારીભરી મિત્રતાનું સુંદર નિરૂપણ થયું છે. પોતાના મિત્ર અને તેના પરિવારના રક્ષણ માટે પોતાનો અને પોતાના પરિવારનો ભોગ આપવા યંદનદાસ તૈયાર થઈ જાય છે અને મિત્ર તો પોતાના પ્રાણથી પણ વધારે પ્રિય છે, એ પુરવાર કરી આપે છે. મિત્ર પ્રત્યેની યંદનદાસની આ ભાવના પ્રત્યે યાણક્ય પણ મનોમન પ્રસન્નતા અનુભવે છે. સંવાદોમાં આવતાં વાક્યોમાં વપરાયેલાં વિધ્યર્થ કૃદન્તનાં રૂપોનો પણ અભ્યાસ કરવાનો છે.

चाणक्यः - (स्वशिष्यं प्रति) वत्स, श्रेष्ठी चन्दनदासः अत्र आनेतव्यः।

યાણક્ય – (પોતાના શિષ્યને) વત્સ, શેઠ યંદનદાસને અફીં લઈ આવ.

शिष्यः - यदाज्ञापयति उपाध्यायः।

શિષ્ય - જેવી ગુરૂજીની આજ્ઞા.

(इति निष्क्रम्य चन्दनदासेन सह पुनः प्रविश्य)

(એમ બોલી બહાર નીકળીને યંદનદાસ સાથે ફરી પ્રવેશીને.)

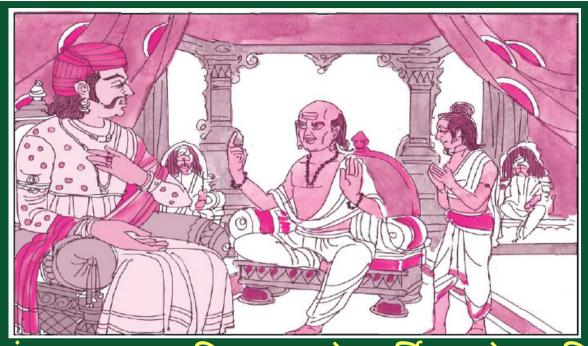
चन्दनदासः - (स्वगतम्) चाणक्यः यदा आह्वयति तदा निर्दोषस्य अपि शङ्का वर्धते किं पुनः जातदोषस्य। अत एव मया अमात्यराक्षसस्य गृहजनोऽन्यत्र प्रेषितः। मम तावत् यद्भवति तद्भवत् नाम।

યંદનદાસ – (મનમાં) યાણક્ય જ્યારે બોલાવે ત્યારે નિર્દોષની પણ શંકા વધે છે, તો વળી જેણે ગુનો કર્યો હોય તેનું તો પૂછવું જ શું? એટલે જ મેં અમાત્ય રાક્ષસના પરિવારને બીજે મોકલી દીધો. મારું તો જે થવું હોય તે ભલે થાય.

# शिष्यः - भोः श्रेष्ठिन् ! इतः इतः। શિષ્ય - શેઠ ! આ તરફ, આ તરફ, चन्दनदासः - अयमागतोऽस्मि। (उभौ परिक्रामतः।) યંદનદાસ – આ ઠૂં આવ્યો. (બંને ફરે છે.) शिष्यः - उपाध्याय, अयं श्रेष्ठी चन्दनदासः। શિષ્ય - ગુરુજી ! આ શેઠ યંદનદાસ, चन्दनदासः - (उपसृत्य) जयत् जयत्वार्यः। યંદનદાસ – (પાસે જઈને) આપ મહાનુભાવનો જય થાઓ, જય થાઓ. चाणक्यः श्रेष्ठिन्, स्वागतं ते। इदमासनम्, तत्र स्थातव्यम्। ચાણક્ય – શેઠજી, તમારું સ્વાગત છે. આ આસન છે; ત્યાં બિરાજી. चन्दनदासः- यदार्य आज्ञापयति। (उपविष्टः।) યંદનદાસ – જેવી આપશ્રીની આજ્ઞા. (બેસે છે.)

## चाणक्यः - अपि प्रचीयन्ते संव्यवहाराणां वृद्धिलाभाः वः।

- યાણક્ય શું વેપાર-વાણિજ્યના તમારા વૃદ્ધિના લાભો વધી રહ્યા છે ને?
- चन्दनदासः (स्वगतम्) अत्यादरः शङ्कनीयः। (प्रकाशम्) आर्य ! अथ किम्, आर्यस्य प्रसादेन अखण्डिता मे वाणिज्या।
- ચંદનદાસ (મનમાં) વધુ પડતો આદર શંકા ઉપજાવે છે. (મોટેથી) આર્ચ! હાજી, આપશ્રીની કૃપાથી મારો વેપારધંધો અખંડ રીતે ચાલ્યા કરે છે!
- चाणक्यः भोः श्रेष्ठिन् ! अपि कदाचित् चन्द्रगुप्तस्य दोषान् पूर्वनृपतेः नन्दस्य गुणान् अधुना स्मरन्ति प्रकृतयः?
- યાણક્ય હે શેઠજી ! શું ક્યારેય યંદ્રગુપ્તના દોષોને અને અગાઉના રાજા વંદના ગુણોને અત્યારે પ્રજાજનો યાદ કરે છે ?



चन्दनदासः - शान्तं पापम् । शारदिनशासमुद्गतेन पूर्णिमाचन्द्रेण अधिकं नन्दिन्त प्रकृतयः। यंदनदास – अरेरे, आ शुं બોલ્યા? शरदऋतुनी रात्रिमां नीडणेला पूर्णिमाना यंद्र वडे प्रश्वर्षनो वधारे प्रसन्न छे !

चाणक्यः भोः श्रेष्ठिन् ! प्रीताभ्यः प्रकृतिभ्यः प्रतिप्रियमिच्छन्ति प्रकृतयः। યાણક્ય - ઓ શેઠ ! પ્રસન્ન થયેલા પ્રજાજનો પાસેથી રાજાઓ વળતા પ્રિયની ઇચ્છા રાખે છે.

#### चन्दनदासः - आज्ञापयत् आर्यः। किं कियत् च अर्थजातम् अस्माज्जनादिष्यते।

યંદનદાસ – આપ મહાનુભાવ આજ્ઞા કરો. શું અને કેટલા પ્રમાણમાં ધન આ વ્યક્તિની (મારી) પાસેથી ઇચ્છો છો ?

चाणक्यः - भोः श्रेष्ठिन्, चन्द्रगुप्तराज्यमिदं, न नन्दराज्यम् । अर्थः तु नन्दाय एव रोचते स्म, चन्द्रगुप्तस्य तु प्रजानां परिक्लेशाभावे एव रुचिः।

યાણક્ય - ફે શેઠ! આ યંદ્રગુપ્તનું રાજ્ય છે; નંદનું રાજ્ય નથી. પૈસો તો નંદને જ પ્રિય ફતો; યંદ્રગુપ્તને તો પ્રજાજનોને દુ:ખ ન રફે એમાં જ રૂચિ છે.

चन्दनदासः - (सहर्षम्) अनुगृहीतोऽस्मि।

યંદનદાસ – (હર્ષ સાથે) હું આભારી થયો.

चाणक्यः - स च परिक्लेशाभावः कथमाविर्भवतीति न प्रष्टव्यम्।

યાણક્ય – અને તે દુ:ખનો અભાવ કઈ રીતે પ્રગટ થાય છે. એ પૂછવું ન જોઈએ.

#### चन्दनदासः आज्ञापयतु आर्यः।

યંદનદાસ - શ્રીમાન આજ્ઞા આપો.

चाणक्यः संक्षेपतः नृपतिं प्रति अविरुद्धा वृत्तिः वर्तितव्या।

યાણક્ય - સંક્ષેપમાં રાજા પ્રત્યે વિરોધ રહિત (અનુકૂળ) વર્તન રાખવું.

चन्दनदासः - कः पुनः अधन्यो नृपतेः विरुद्धमाचरति।

યંદનદાસ – એવો વળી કોણ અભાગિયો છે, જે રાજાની વિરુદ્ધ આયરણ કરે છે ?

चाणक्यः भवानेव तावत् प्रथमः।

યાણક્ય - પફેલાં આપ જ છો.

चन्दनदासः - शान्तं पापम् शान्तं पापम् । कीदृशस्तृणानाम् अग्निना सह विरोधः। યંદનદાસ – અરેરે, આમ બોલશો નહિ. તણખલાઓનો આગ સાથે વિરોધ કેવો?

# चाणक्यः अयम् ईदशः विरोधः यत् त्वमद्यापि राजविरोधिनः अमात्यराक्षसस्य गृहजनं स्वगृहम् अभिनीय रक्षसि।

યાણક્ય – આ એવો વિરોધ છે કે તમે આજે પણ રાજવિરોધી અમાત્ય રાક્ષસના પરિવારજનોને પોતાને ઘેર લઈ જઈને રક્ષો છો.

चन्दनदासः - आर्य, अलीकमेतत्, केनापि अनिभन्नेन आर्यस्य एतत् निवेदितम्।

યંદનદાસ – મહાનુભાવ! એ જૂઠું છે; કોઈક અજાણ્યાએ આપશ્રીને એ જણાવ્યું હશે!

चाणक्यः भोः श्रेष्ठिन् ! अलमाशङ्कया। भीताः पूर्वराजपुरुषाः पौराणां गृहेषु गृहजनं निक्षिप्य देशान्तरं व्रजन्ति। ततः तत्प्रच्छादनमेव दोषमुत्पादयति।

યાણક્ય – ફે શેઠ ! શંકા કરવી રફેવા દો. ભય પામેલા અગાઉના રાજાના માણસો નગરજનોનાં ધરોમાં (પોતાના) પરિવારજનોને રાખીને અન્ય દેશમાં જતા રફે છે. પછી તેમને છુપાવવા એ જ ગુનો ઉત્પન્ન કરે છે. चन्दनदासः एवं नु इदम्। तस्मिन् समये अमात्यराक्षसस्य गृहजनः मम गृहे आसीत्। यंहनहास - आ એમ જ છે. ते समये अमात्य राक्षसनो परिवार मारे त्यां हतो. चाणक्यः प्रथमम् अनृतम्, इदानीम् आसीत् इति परस्परविरुद्ध वचने। याणुड्य – पहेलां भोट्ठं, हवे हतुं એ બે वयनो परस्पर विरुद्ध छे. चन्दनदासः - आर्य, अलीकमेतत. केनापि अनिभेजेन आर्यस्य एतत निवेदितम।

चाणक्यः भोः श्रेष्ठिन् ! चन्द्रगुप्तस्य राज्ये अपरिग्रहः छलानाम्। तत् समर्पयितव्यः राक्षसस्य गृहजनः। अच्छलेन भवितव्यम् भवता।

યંદનદાસ –એટલો જ મારો વાણીનો દોષ છે.

યાણક્ય - ફે શેઠ! યંદ્રગુપ્તના રાજ્યમાં છળને સ્થાને નથી. તો રાક્ષસના પરિવારને સોંપી દો અને આપ દોષ રફિત થઈ જાઓ. |

# चन्दनदासः - आर्य ! ननु विज्ञापयामि, तस्मिन् समये आसीत् मम गृहे अमात्यराक्षसस्य गृहजनः।

યંદનદાસ – શ્રીમાન! ખરેખર હું વિનંતી કરું છું કે તે સમયે મારે ઘેર અમાત્ય રાક્ષસનો પરિવાર હતો.

चाणक्यः अथ इदानीं क्व गतः।

યાણક્ય - હવે અત્યારે ક્યાં ગયાં ?

चन्दनदासः न जानामि क्त्र गतः।

યંદનદાસ – ક્યાં ગયાં એ હું જાણતો નથી.

- चाणक्यः कथं न जानासि नाम। भोः श्रेष्ठिन् चन्दनदास ! राजविरोधिषु तीक्ष्णदण्डः नृपतिः चन्द्रगुप्तः। सः न मर्षयिष्यति राक्षसकलत्रस्य प्रच्छादनं भवतः। तत् रक्षितव्यं परकलत्रेण आत्मनः कलत्रं जीवितं च।
- યાણક્ય શું તમે જાણતા નથી ? ઓ શેઠ યંદનદાસ! રાજાના વિરોધીઓ પ્રત્યે રાજા યંદ્રગુપ્ત ઉગ્ર દંડ આપનારા છે. તે રાક્ષસના પરિવારને છુપાવવાનું તમારું કૃત્ય માફ કરશે નહીં. તો પારકાના પરિવાર વડે પોતાનો પરિવાર અને પોતાનું જીવન બચાવી લો.
- चन्दनदासः आर्य, किं मे भयं दर्शयति भवान्। सन्तमपि गेहे अमात्यराक्षसस्य गृहजनं न समर्पयामि, किं पुनः असन्तम्।
- યંદનદાસ શ્રીમાન! શું આપ મને બીક બતાવો છો? ઘરમાં અમાત્ય રાક્ષસનો પરિવાર હોવા છતાં હું ન સોપું, તો ન હોય તેનું શું?

चाणक्यः चन्दनदास, एष एवं ते निश्चयः। याशुड्य – यंहनहास, आ ४ तमारो निश्चय छे? चन्दनदासः - बाढम्, एष मे स्थिर: निश्चयः।
थंदनदास – हा, आ ४ भारो दढ निश्चय छे.
चाणक्यः (स्वगतम्) साधु चन्दनदास ! साधु ।
स्वभेष्वर्थलाभेषु परसंवेदने जनः ।
क इदं दुष्करं कुर्यात् इदानीं शिबिना विना ॥
थाएड्य – (भनभां) शाजाश, यंदनदास! शाजाश !
धननो लाल सुलल होवा छतां जीका भाष्ट्रसना इ:जभां अत्यारे राक्ष शिजि विना डोए आवुं भुश्डेल डाभ डरे ?

## સ્વાધ્યાય

## प्र. 1. अधोदत्तेभ्यः विकल्पेभ्यः सम्चितम् उत्तरं चिन्त

(1) चन्दनदासेन अमात्यराक्षसस्य गृहजनः कुत्र निर्वाहितः?

A. स्वगृहे B. अन्यत्र

C. मित्रगृहे D. अरण्ये

(2) नन्दाय किं रोचते स्म?

A. अर्थ: B. प्रजाकल्याणम्

C. युद्धम्

D. धर्मवृद्धि

(3) तृणानाम् सह विरोधः कीदृशः

A. अग्निम् B. अग्निना

C. अग्ने:

D. अग्नि:

(4) चन्दनदासः स्वगतं वदति, अहं त्

A. निर्दोषः B. साशङ्क:

C. म्कतदोषः D. जातदोषः

- (5) भीताः पूर्वराजपुरुषाः पौराणां गृहेषु गृहजनं निक्षिप्य देशान्तरं

- A. व्रजति B.व्रजतः C. व्रजन्ति D. व्रजन्ते
- 6) चाणक्यः यदा आह्वयति तदा अपि साशङ्कः भवति।

- A. निर्दोषः B. निर्दोषाः C. निर्दोषेण D. निर्दोषेः

#### प्र. 2. एकवाक्येन संस्कृतभाषायाम् उत्तरत -

(1) चाणक्यः स्वशिष्याय किं कथयति?

उत्तरम् – चाणक्यः स्वशिष्याय कथयति – "वत्स, श्रेष्ठी चन्दनदासः अत्र आनेतव्यः।"

(2) चन्द्रग्प्ताय किं रोचते?

उत्तरम् – प्रजानां परिक्लेशाभावः एव चन्द्रग्प्ताय रोचते।

(3) भूपाः प्रीताभ्यः प्रकृतिभ्यः किम् इच्छन्ति?

उत्तरम् – भूपाः प्रीताभ्यः प्रकृतिभ्यः प्रतिप्रियम् इच्छन्ति।

(4) भीताः राजपुरुषाः कुत्र गृहजनं निक्षिपन्ति? उत्तरम् - भीताः राजपुरुषाः पौराणां गृहेषु गृहजनं निक्षिपन्ति।

## प्र. 3. अधोदत्तानां कृदन्तानां प्रकारं लिखत -

- (1) निष्क्रम्य निस् + क्रम् (1 प.) सम्बन्धक भूतकृदन्त अथवा ल्यबन्त अव्यय
- (2) निर्वाहितः निर् + वह (1 प.) प्रेरक कर्मणि भूतकृदन्त
- (3) शङ्कनीयः- शङ्क् (1 आ.) विध्यर्थ कृदन्त
- (4) इष्टः इष् (6 प.) कर्मणि भूतकृदन्त
- (5) प्रष्टव्यम् प्रच्छ (6 प.) विध्यर्थ कर्मणि कृदन्त
- (6) निक्षिप्य नि + क्षिप् (6 प.) सम्बन्धक भूतकृदन्त अथवा ल्यबन्त अव्यय

#### प्र. 4. समासप्रकारं लिखत -

- (1) जातदोषः जातः दोषः यस्य सः बहुव्रीहि समासः
- (2) वृद्धिलाभाः वृद्धेः लाभाः षष्ठी तत्पुरुष समासः
- (3) नन्दराज्यम् नन्दस्य राज्यम् षष्ठी तत्पुरुष समासः
- (4) परकलत्रम् परस्य कलत्रम् षष्ठी तत्पुरुष समासः
- (5) देशान्तरम् अन्यः देशः कर्मधारय समासः

## प्र. 5. वचनानुसारं धातुरूपैः रिक्तस्थानानि पूरयत -

एकवचनम्	ाद्रवचनम्	बह्वचनम्

- (1) इच्छामि
   इच्छामः

   (2) व्रजति
   व्रजतः
   व्रजन्ति
- (3) <u>परिक्रामति</u> परिक्रामत: <u>परिक्रामन्ति</u>
- (4) पराजेष्यति <u>पराजेष्यतः</u> <u>पराजेष्यन्ति</u>

- प्र. 6. रेखाङ्कितानां पदानां स्थाने प्रकोष्ठात उचितं पदं चित्वा प्रश्नवाक्यं रचयत -(केन, कः, किम्, कीदृशम्, कस्य)
- (1) नन्दस्य अर्थसम्बन्धः प्रीतिजनकः। कस्य अर्थसम्बन्धः प्रीतिजनकः?
- (2) एतत् प्रच्छादनं दोषम् उत्पादयति। एतत् किं दोषम् उत्पादयति?
- (3) अमात्यराक्षसः चन्द्रगुप्तं न पराजेष्यति। \_\_\_\_ कः चन्द्रगुप्तं न पराजेष्यति?
- (4) शिष्यः चन्दनदासेन सह प्रविशति। शिष्यः केन सह प्रविशति?
- प्र. 7. अधोदत्तानां प्रश्नानाम् उत्तराणि गुर्जरभाषायां लिखत -
- (1) યાણક્ય કઈ રીતે ચંદનદાસ પ્રત્યે અત્યાર વ્યક્ત કરે છે?

ઉત્તર: યાણક્ય શેઠ યંદનદાસનું સ્વાગત કરતાં કહે છે શેઠજી, - આ આસન છે; ત્યાં બેસો, પછી યાણક્ય યંદનદાસને આ પ્રશ્નો પૂછે છે: વેપારધંધો બરાબર યાલે છે ને?; તમારા વેપારવૃદ્ધિના લાભ વધતા જાય છે ને? યાણક્ય આ રીતે યંદનદાસ પ્રત્યે અત્યાધર વ્યક્ત કરે છે.

#### (2) યાણક્યના મતાનુસાર નંદના અને યંદ્રગુપ્તના રાજ્યમાં

ઉત્તર : યાણક્યના મતાનુસાર, યંદ્રગુપ્તના રાજ્યમાં ધન કરતાં પ્રજાના કલ્યાણનો વધુ ખ્યાલ રાખવામાં આવે છે; નંદના રાજ્યમાં ધનને મહત્ત્વ આપવામાં આવતું હતું.

### (3) યાણક્ય યંદનદાસને યંદ્રગુપ્તનો પ્રથમ વિરોધી કેમ ગણાવે છે?

ઉત્તર : યંદનદાસે યંદ્રગુપ્ત(રાજા)ના શત્રુ અમાત્ય રાક્ષસના પરિવારને પોતાના ધરમાં આશ્રય આપ્યો છે. તેથી યાણક્ય યંદનદાસને યંદ્રગુપ્તનો પ્રથમ વિરોધી ગણાવે છે.

#### (4) યાણક્ય યંદનદાસને કઈ રીતે ભય બતાવે છે?

ઉત્તર : યંદનદાસ યાણક્યને કહે છે કે એક સમયે મારા ધરમાં અમાત્ય રાક્ષસનો પરિવાર હતો; હવે નથી. યાણક્ય પૂછે છે કે હવે તે બધાં ક્યાં ગયાં ? યંદનદાસ જણાવે છે કે ક્યાં ગયાં તે હું જાણતો નથી. યાણક્ય યંદનદાસને કહે છે કે રાજવિરોધીઓને રાજા યંદ્રગુપ્ત અત્યંત ઉગ્ર દંડ આપે છે. આમ કહી યાણક્ય યંદનદાસને ભય બતાવે છે.

(5) રાક્ષસના પરિવારની સોંપણી કરવા અંગે યંદનદાસ (યાણક્યને) શો ઉત્તર આપે છે? ઉત્તર : યંદનદાસ યાણક્યને કહે છે કે, 'શ્રીમાન! ઘરમાં અમાત્ય રાક્ષસનો પરિવાર હોય તોપણ ફ્રં તેની સોંપણી ન કરું તો ન હોય તેનું શું?' યાણક્ય યંદનદાસને પૂછે છે કે શું આ જ

તમારો નિશ્ચય છે ? યંદનદાસ ઉત્તર આપે છે કે 'હાજી', આ જ મારો નિશ્ચય છે.